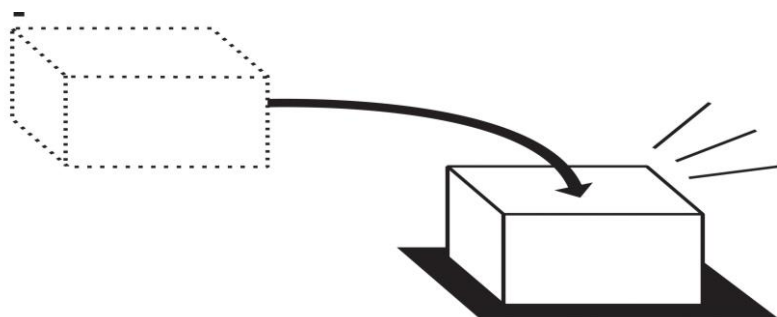




基本動詞putの意味世界

おそらく日常的にもっともよく使われる基本動詞の1つがputでしょう。そして、われわれ日本人がもっとも使い切れていない基本動詞の1つがputです。たいていの人はputと聞けば「置く」を連想します。しかし、個人的には、「put=置く」の理解のしかたが、putの豊かな意味の可能性を狭める原因になっているのだろうと思っています。I'll put an advertisement on the Internet. (インターネットに広告を載せよう) や Put this chandelier on the ceiling. (天井にこのシャンデリアを付けよう) のような使い方は、「put = 置く」では理解できません。ではどうすればよいか。その答えは、putのコアを押さえ、さまざまな状況にそのコアを当てはめていくことです。

put のコアは「何かを（もともとあったところから動かして）どこかに位置させる」といった感じで、イメージ図で示すと以下のようになります。



ポイントは、目的語となる「何かを」だけでなく、「どこかに」という場所情報が必要だということです。「位置させる」というコア感覚がわかりやすく表れているのは「猫を外に出そう」という状況で、Let's put the cat out. と表現する場合です。文字どおり、「猫を外に位置させよう」ということですね。上の Put your hand under the tap. にしても蛇口の下に手を位置させるということです。

「put = 置く」と考えるのではなく、「put = 位置させる」と考えるほうが put の感覚に近い理解になります。しかし、ただ「位置させる」と言うだけでは place といった動詞との違いがはっきりしません。あえて両者の違いを説明すれば、place が「位置させる場所」に

関心が置かれるのに対して、put の場合には「もともとあった場所から動かして」ということからわかるように「移動」が前提として含意されます。

「何をどこに位置させるか」によって put のさまざまな意味合いが生まれてきます。put an 82-yen stamp on the envelope だと「82円切手を封筒に位置させる」ということですが、日本語でその状況を表せば「封筒に82円切手を貼る」となります。といっても、「貼る」が put の本来の意味ではありませんね。同様に、put a picture in the envelope だと「写真を封筒に位置させる」ということで、日本語では「封筒に写真を入れる」と表現します。いずれにしても、「(切手)を貼る」や「(写真)を入れる」は put の「意味」ではなく、あくまでもput を使って表現することができる状況を日本語で表現したものにほかなりません。

put という動詞の特徴は「何かをどこかに位置させる」ということで、「どこかに(移動先)」に関する情報が必ず必要になります。ある店の店主に「スコップを置いていますか」と聞く場面では Are you putting shovels? とは言えません。Are you carrying shovels? あるいは Do you have shovels? がここでの適切な表現です。また、「電車の中に傘を置いてきた」という状況も I put my umbrella in the train. とは言いません。I left my umbrella in the train. が適切な言い方です。「電車の中に(傘を置いてきた)」は場所に関する情報ですが、それは「傘の移動先」を表すものではありません。もし誰かが I put my umbrella in the train. と言えば、それは「傘を電車の中に入れた」という意味合いになります。

Put your hands above your head. と言えば、「両手を頭の上に上げろ」という意味合いです。Hold your hands above your head. も似た意味合いになりますが、hold は手の移動ではなく、「両手を頭上に置いた状態のままでいろ」ということでニュアンスが違います。冒頭に出てきたところと別のトイレでは、「ここに手を当てると水が出ます」を Hold your hand in front of this sign. と表現していました。Put your hand under the tap. と比較すると、put だと手の移動が、hold だと手前に手をしばらくかざしておくことが意図された表現です。

以下は、「何をどこに位置させるか」で変わるさまざまな状況の例です。

How can you put that Japanese expression into English?

その日本語の表現をどう英語にしますか？

That would put her into shock.

そのことで、彼女、ショックを受けるよ。

Her nagging always puts me in a bad mood.

彼女のがみがみにはいつも気分が悪くなる。

Put yourself in my place.

僕の立場になってみてよ。

Having a doctoral degree put her in a better position to get the job.

博士号を持つことで彼女はその仕事を得るのにより有利な立場になった。

Because of the recession, millions have been put out of work.

不景気のせいで何百万もの人が失業させられた。

「何かをどこかに位置させる」という際の「どこかに」は物理的な意味での「どこか」だけでなく That would put her into shock. のように、心理的な意味での「どこか（状態）」であることもあります。

以下の例でも「何をどこに」に注目してみてください。

Now is the time to put duty before pleasure.

今は遊びより仕事を優先すべきときだ。

Look, you've made some bad mistakes, but you must put them behind you and go on with your life.

ねえ、たしかにひどい間違いをしたけど、そんなことは忘れて、生きていかなきゃ。

I put Hemingway among my favorite authors.

私はヘミングウェイがお気に入りの作家の1人だ。

The deep love I feel for you cannot be put into words.

君への僕の深い愛はことばにはできない。

さらに put には「述べる」といった意味合いの用法があります。

Well, let me put it this way.

では、別の言い方をしましょう。

The world is, to put it mildly, in trouble.

世界は控え目にいっても混乱している。

ここでは、this way や mildly が「移動先」になります。ある表現がうまく伝わらない場合、Let me put it this way. のように言います。「ある表現」が it で、this way が「別の言い方」といった感じです。to put it mildly は「ある表現を柔らかい状態に位置させる」ということです。

最後に、以下はマザー・テレサのことばです。put の使い方に注目してください。

“I am not sure exactly what heaven will be like, but I know that when we die and it comes time for God to judge us, he will not ask, ‘How many good things have you done in your life?’ Rather he will ask, ‘How much love did you put into what you did?’” (Mother Teresa)

天国がどんなものか私にはわかりません。しかし、私が言えることは、私たちが死に、神が私たちを裁くとき、神は「人生でどれだけよいことをしたか」と尋ねるのではなく、むしろ、「あなたがなしたことにどれだけの愛を注ぎ込んだか」ということを尋ねるだろうということです。

put の句動詞

ここまでputの「何かをどこかに位置させる」というコアがさまざまな状況に応用されることについて見てきましたが、putは句動詞の宝庫でもあり、その数は以下のように多くあります。



ここでは、putの句動詞の中でも「大物」と考えられるput on、put off、put in、put out put away、put down、put through、put upの9つを取り上げます。

例えば、put on と言うと「衣類を身につける」がすぐに連想されると思います。「身につける」がput on の典型例であることは間違いありません。しかし、put on はそれ以外の状況でも使われます。また、「脱ぐ」に当たるのはput offではなく、take offです。

また皆さんは、「テントを張る」と言いたいとき、どう表現するでしょうか。put up a tent というのが最も一般的な言い方です。しかし、「(テントなどを)張る」は、put up の意味というよりも、この句動詞が使われる状況を表したものです。ここで取り上げる9つの句動詞に共通しているのは、「何かを動かして、空間詞で表された状態に位置させる」ということです。put に on や up といった空間詞が結びつくことによって、put on や put up のコアが決まり、そのイメージがさまざまな状況を表すのに使われるのです。では、まず put on から見ていくことにします。

put on

put onの使い方は多彩ですが、共通しているのは、「何かをonの状態（接触した状態）に位置させる」というイメージです。わかりやすい例で言うと、衣類を身体に接するようにputすれば、「着る、かぶる、はく」といった意味合いになります。そこで衣類であれば、put on a T-shirt（Tシャツを着る）、put on a pair of pants（ズボンをはく）、put on one's tie（ネクタイを締める）、put on one's belly band（腹巻きをする）、put on some underwear（下着をはく）、put on some socks（ソックスをはく）など、「身につける」ものはすべてput onで表現します。

また、「化粧する」の意で、She puts on a lot of make-up. (彼女は厚化粧をする) のように使うこともできます。put on mascara (マスカラを付ける)、put on false eyelashes (付けまつげを付ける)、put on eye shadow (アイシャドーを塗る)、put on lipstick (口紅を塗る) などすべてput onを使います。化粧だけでなく、雰囲気や態度を身にまとうことに関しても、「装う、ふりをする」という意味合いで使います。Wayne puts on a sophisticated attitude when he's around rich people.だと「ウェインはお金持ちと一緒にいるときは上品ぶる」といった感じです。

さて、冒頭で指摘したように、「何かを身につける」はput on ですが、「身につけたものを取る」という場合はtake offを使います。onとoffが対比的であることを考えれば、put onの反対はput off でよさそうですが、何かを脱ぐという動作は、「その何かを手にして身体から分離する」ということから、take offになるのです。以下で詳しく触れますが、put offだと「何かを分離した状態に位置させる」ということで、手にして取るのではなく、「offの状態に位置させる」ということに焦点が当てられます。したがって、衣類を脱ぐという状況にうまくフィットしないのです。

put on を使う状況は「何かを身につける」のほかにも、さまざまあります。Yumiko put on ten kilos after she went to America. (由美子はアメリカに行ってから、10キロ太った) と言えば、「さらに10キロ分を体につけた」という感じですね。電気器具やブレーキなどをput on すると言えば、onの状態 (作動する状態) にするという意味合いになります。そこで、It's time to put the rice-cooker on. と言えば、「炊飯器のスイッチを入れる時間だ」ということです。同様に、Fred put the brakes on suddenly and stopped the car in front of the bank. は、「フレッドは急ブレーキをかけて銀行の前に車を止めた」となります。また、put on には「(人) からかう」という意味で使う慣用的な用法もあります。Are you putting me on? と言えば、「私のことをからかっているの?」ということです。「相手を話に乗せる」という感覚がこのput onにはあるように思われます。

put off

put offの共通項は「何かをoffの状態 (分離した状態・離れた状態) に位置させる」ということで、接触状態が前提として想定されます。したがって、put off の意味合いは、想定される接触状態が何であるかによって決まります。Put off your silly ideas. と言えば、相手が身につけている考えが想定され、「ばかげた考えは捨てなさい」という意味合いになります。

「(ばかげた考えを) 頭から離れた状態に位置させる」といった感じです。この句動詞は「延期する」という意味合いでも使われます。I put off meeting her parents for as long as I could. (僕は彼女の両親に会うのをできるだけ先延ばしにした) やDon't put off till tomorrow what you can do today. (今日できることを明日まで延ばすな) などがその例です。「予定表から約束の日時を外して、別の日に位置させる」ということです。「延期する」はput offの1つ

の状況を表しているだけであり、「put off = 延期する」と単純に捉えるだけではput offの本質を見逃すことになります。

タクシーに乗っている状況で、Please put me off in front of the cinema. と言えば、「映画館の前で降ろしてください」という意味合いです。なお、この句動詞から「明かりを消す」を連想する方も多いと思います。Put the lights off. と言えば、「明かりがついている」状態が想定され、「明かりを消しなさい」という意味合いになります。「put off = 延期する」と「put off = 消す」は、一見無関係に見えますが、実は同じコアでつながっているのです。

応用例として、Don't talk to me. You're putting me off. (話しかけないで。気が散るから) があります。ここでは「何かに集中している状態」が想定されています。また、ある気持ちを失わせるという状況でもput off を使うことができ、She was really put off by his arrogance.だと、ある女性が彼のことを気に入っていたのに、彼の尊大な態度に嫌気が差した(しらけた、うんざりさせられた)といった感じです。Nobody will put me off from doing what I think is right. と言えば、どうでしょうか。これも「何かを行っている状況」が想定され、「僕が正しいと思うことをするのを誰も止める(やっていることから外れさせる)ことはできない」といった感じです。

put in

put inは、「何かをinの状態(内部にある状態)に位置させる」というのが共通のイメージです。建物などの内部に何かをput すると言えば、「入れる、設置する」という状況が連想されます。そこでThe school has put in one hundred twenty new computers for the students' use. と言えば、「学校は生徒用に新しいコンピューターを120台設置した」ということです。意見などを「差し挟む」という意味合いで、Bob is always putting in his unwanted opinions. (ボブはいつでも余計な口出しをする) のように使うこともできます。

「お金」「時間」「努力」などがput in の対象になると、ある活動に「つぎ込む」という意味合いになります。The students put in a lot of time cleaning up the schoolroom.だと「生徒たちは長い時間をかけて教室を掃除した」ということです。また、Japanese put a lot of time and money in studying English. と言えば、「日本人は英語の勉強にかなりの時間とお金をかける」という意味ですね。なお、put in a request for ~ だと「~を要請する」ということで、I put in a request for a transfer to a new campus. (私は新キャンパスへの移転を要請した) のように使います。ほかの使い方として、We both work, and have decided to put in a housekeeper.があります。「ハウスキーパーを家庭内に位置させる」ということで、「僕らは2人とも仕事をしているので、ハウスキーパーを雇うことにした」という状況を表す表現になります。

put out

put out のコアは「何かをoutの状態（外にある状態）に位置させる」ということです。手や足を出す状況で、She put her hands out to welcome me.だと「彼女は両手を差し出し私を迎え入れてくれた」ということです。put outの感じが出ていますね。同様に、Put out the cat and bring in the dog.（猫を家の外に出して、犬を中に入れなさい）のように使うこともできます。Please put out the trash before eight a.m. tomorrow morning.（明日の朝8時までにごみを出してください）も、「何かを外に位置させる」という状況で使われる例としてわかりやすいですね。

put outの対象が「指針」や「雑誌」になると、日本語の訳は「発表する」「発行する」となりますが、英語ではどちらもput outで表現します。The administration put out new guidelines for street vendors.たとえば、「行政は露天商人に対する新しい指針を発表した」ということです。また、They put out a small literary magazine every month.だと「彼らは毎月小さな文芸雑誌を発行している」という意味合いになります。They put out an appeal on TV for money for the victims of the flooding.（洪水の被害者を救援する募金の訴えをテレビで流した）だと、「テレビで訴えをput out した」ということから日本語では「流した」が当てられています。

さて、スポーツなどで肘などをput out すると言えば、「脱臼する」といった意味合いになります。そこで「先週の試合で7イニング投げたあと、肘を脱臼した」という状況は、I put my elbow out after pitching seven innings in last week's game.のように表現することができます。

ほかにもぜひ知っておきたいput outの使い方は、電気や火について言う場合です。例えば煙草の火を消すという状況で、Please put your cigarette out; this is a no smoking area.（タバコの火を消してください。ここは禁煙です）のように表現します。「火事を消す」もput out a fire と言います。また「明かりを消す」という状況でも、Put the light out before going to sleep.（寝る前に明かりを消しなさい）のようにput outを使います。「消す」と言っても、put outには「火や明かりが中に残らないようにした結果として消える」といった感覚があります。

put away

put awayのコアは「何かをawayの状態（離れた状態）に位置させる」です。このイメージは「何かを片づける」という状況にぴったり当てはまります。そこで、Tommy, put your toys away.たとえば、「トミー、おもちゃを片づけなさい」ということです。片づけの状況だけでなく、お金をput away すると言えば、「ためておく、しまっておく」という意味にもなり、We've already put away more than \$10,000.だと「私たちはもう1万ドル以上ためています」ということです。手をつけないように離れた状態に位置させるということですね。put awayのイメージは、「刑務所などに人を追いやる」といった状況にも使われ、The judge put him away for seven years for robbery.たとえば、「裁判官は彼に強盗罪で7年の刑期を言い渡

した」ということです。7年間刑務所に追いやるといった感覚がput him away for seven yearsにあります。もちろん、「心配事」などをput away すると言えば、「捨てる」ということで、Put your worries away and enjoy life! だと、「心配を捨てて人生を楽しみなさい!」というものです。なお、「死ぬ」の婉曲表現^{えん きょく}にpass away（逝去する）がありますが、映画などでマフィアがWe don't need him anymore. Put him away. と言えば、「彼はもう不要だ。消してしまえ（殺せ）」という意味にもなります。

put down

put down のコアは「何かを下のほうに位置させる」ということで、この句動詞もいろいろな状況で使うことができます。まず、飛行機をput down すると言えば、「着陸させる」ということで、The pilot safely put the plane down on the highway.（パイロットは飛行機を高速道路に無事着陸させた）のように使います。小説に夢中になっている状況で、Once I started reading Harry Potter, I just couldn't put it down. と言えば、「いったん『ハリー・ポッター』を読み始めたら、途中でやめることができなかった」という意味です。赤ん坊をput downすると言えば、状況によっては「寝かしつける」といった意味合いになります。そこで、The baby is always put down at seven p.m. と言えば、「赤ん坊はいつも午後7時に寝かしつけられる」ということです。「住所などを書き留める」という際にもput downを使い、She put John's address down in her little red address book.（彼女はジョンの住所を小さな赤いアドレス帳に書き留めた）のように表現することができます。

一方、価格をput down すると言えば、The prices were put down.（価格が下げられた）のように「価格を下げる」ということです。あるまとまったお金をput down すると言えば、ある所にお金をドンと置くといった感じから、通常、「頭金として払う」という状況を表します。Jenny and Craig put \$45,000 down to buy a new home.（ジェニーとクレイグは新居を購入するために4万5,000ドルを頭金として払った）のように使うことができます。ほかに、提案をput down すると言えば、「議論のテーブルに載せる」という感じから「提出する」という意味合いになりますし、騒ぎをput downすると言えば、「鎮圧する」という意味合いになります。以下がその例です。

A proposal for a new park was put down at the city council meeting.

新しい公園建設案が市議会で提出された。

The U.N. troops were called out to put down the disturbance.

国連軍がその暴動を鎮圧するために召集された。

put downを辞書で引くと、実にたくさんの「意味」が並んでいます。実は、それはput downの意味ではなく、put downが使われる多様な状況を日本語で示しているのです。put

down のコアはあくまでも「何かを下に位置させる」ということであって、その「何か」が何であるかによっていろいろな意味合いが生まれるのです。このような捉え方をしておくと、例えばDon't put yourself down; you can do it as well as anybody.のような例文に出くわしても、Don't put yourself down. は「自分自身を下に位置させてはならない」ということなので、全体としては「卑下してはいけないよ。他の人と同じくらいうまくできるよ」といった意味だと推測がつくでしょう。

put through

次にput throughですが、throughが「通り抜けて」という意味合いであることから、「何かを通過させて位置させる」というイメージがあります。put throughからすぐに連想するのが、電話で誰かにつないでほしいときのHello. Could you please put me through to Mr. Brown?（もしもし。ブラウンさんをお願いできますでしょうか?）といった表現です。自分をブラウンさんと話ができる状態に通してほしいということです。議会などで、議案を通過させるという場合にもput through は使われ、The law has been put through to stop tax evaders from hiding their income. と言えば、「その法律は脱税者の所得隠しを防ぐために承認された」ということです。この「議案を通す」という状況でのput throughはわかりやすいと思います。一方、My uncle put me through school. と言えば、どういう意味でしょうか。これは、通常、叔父が学費などを出してくれて、学業を終えさせてくれたという意味です。ここでは通過するものがschoolであるということが示されています。

put up

最後に、put upのコアは「何かを上の方に位置させる」ということです。このイメージを応用すれば、「（はしごを）掛ける／（絵などを）掛ける／（価格を）上げる／（テントを）張る／（髪などを）整える／（人）を泊める／（議論などを）提出する／（抵抗などを）示す／（資金を）提供する／（候補として）擁立する」のように、さまざまな状況で使うことができます。

まず、はしごを屋根や壁などに立てかける状況でput upはまさにぴったりで、Put the ladder up, will you? と言えば、「はしごを立てかけてくれる?」となります。これに似た例として、壁に絵を掛ける際のput up もあります。Jack put up a copy of Van Gogh's Sunflowers on the kitchen wall.（ジャックは台所の壁にゴッホの『ひまわり』の模写を掛けた）のように使います。目線より高い所に絵画を位置させるということです。価格をput up すると言えば、「つり上げる」ということで、Oil companies have put the price of gas up seven percent in the last month.（石油各社は先月ガソリンの価格を7パーセント値上げした）のように使います。

「テントを張る」という場合にも、put upを使うのが一般的です。Let's put up a tent around here.（この辺りにテントを張ろう）のように使います。テントを張って高くする状況がput

upというわけです。一方、テントをしまう際には、take down the tent と言います。クリスマスのもみの木を部屋の中や広場に立てる際にも、put up a Christmas treeと言いますが、これも同じイメージです。また、長い髪をput up すると言えば、「髪をセットする、整える」といった感じで、She had her hair put up at the beauty parlor.（彼女は美容院で髪をセットしてもらった）のように使います。

put upの典型的な使い方に、人を家にput upするという状況も含まれます。「泊める」ということで、I don't mind putting you up for a couple of days.（君を2、3日家に泊めてあげてもいいよ）のような使い方をします。「家に人を上げる」といった感じでしょうか。自動詞的にThey put up at a pension near Lake Biwa.（彼らは琵琶湖のそばのペンションに泊まった）のようにも使われます。

「議論を展開する」という状況でも、The workers put up a good argument for an increase in wages.（労働者側は賃上げを求めて説得力のある議論を展開した）のように、put up を使うことができます。「議論を高く掲げる」といった感じです。「抵抗を示す」や「闘う」という場合にもput up を使い、The farmers put up a struggle to stop the dam construction on their land.と言えば、「農場主たちは自分たちの土地でのダム建設を中止させようと闘った」という意味です。比喩的に「闘いを高く掲げる」といった感じを読み取ることができます。資金をput up すると言えば、「資金の提供をする」といった感じで、Five countries have put up money for the space station.（宇宙ステーションの運営に5か国が出資している）のように用います。「ある目的のためにお金を積み立てる」感じがこのput up にあります。最後に、選挙などで誰かを擁立するという場合にも、They put up the mayor as a candidate for governor.（彼らは市長を知事候補に擁立した）のようにput up を使うことができます。日本語でも「（候補者を）立てる」という言い方をしますが、似ていますね。

このように、put on、put off、put in、put out put away、put down、put through、put up は「何かを移動させて、空間詞の状態（on、off、in、out の状態）に位置させる」という所に共通項があります。それぞれの句動詞のコア自体は単純ですが、大切なのは、それらをいろいろな状況に当てはめていくことです。